# GEBRAUCHSANLEITUNG
# *MODE D'EMPLOI*
# MODO D'IMPIEGO

für - pour - per

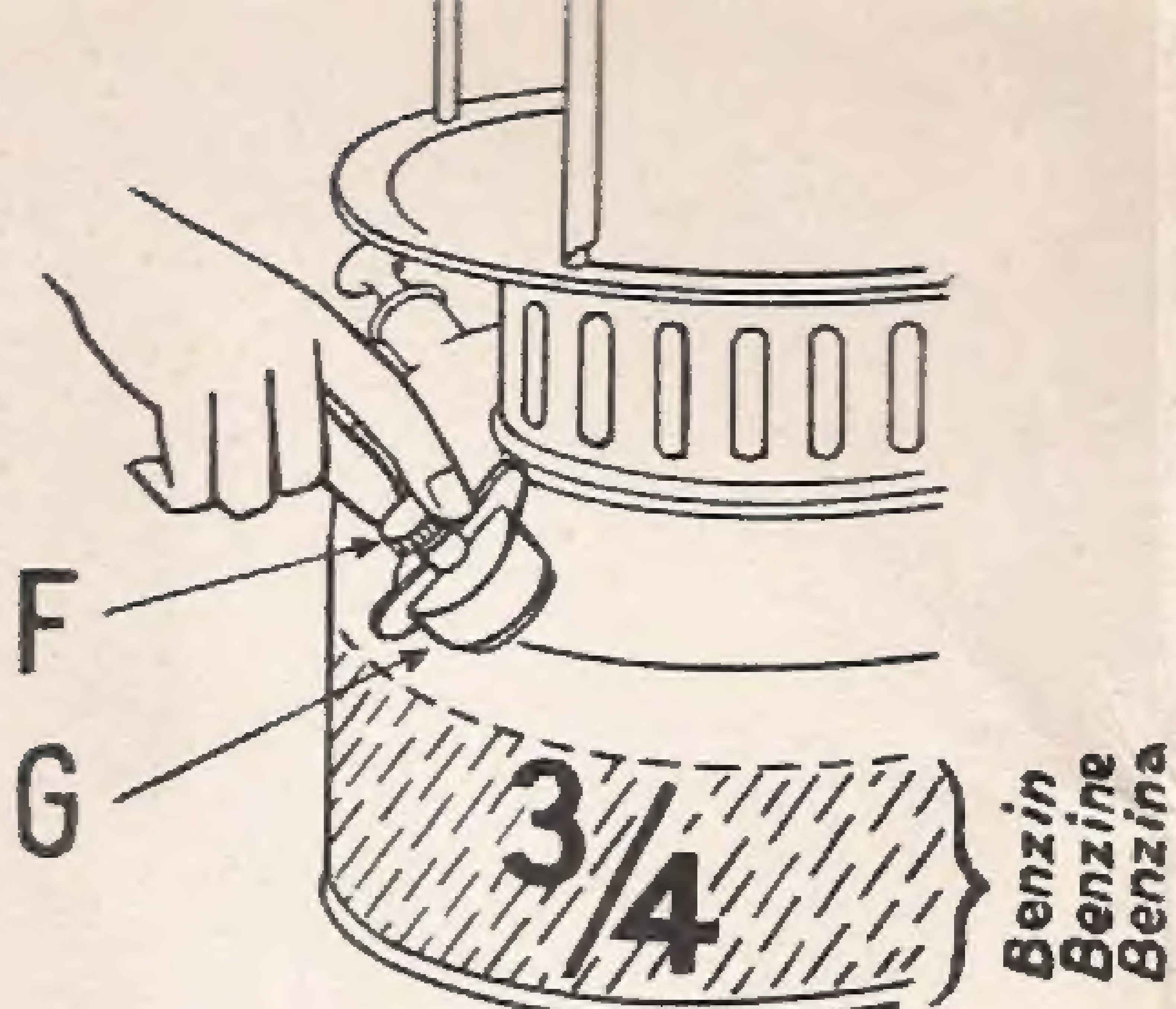
**Benzin-Vergaserlampen**
**Lampes-gazéificateurs à benzine**
**Lampade gasificatori di benzina**

---

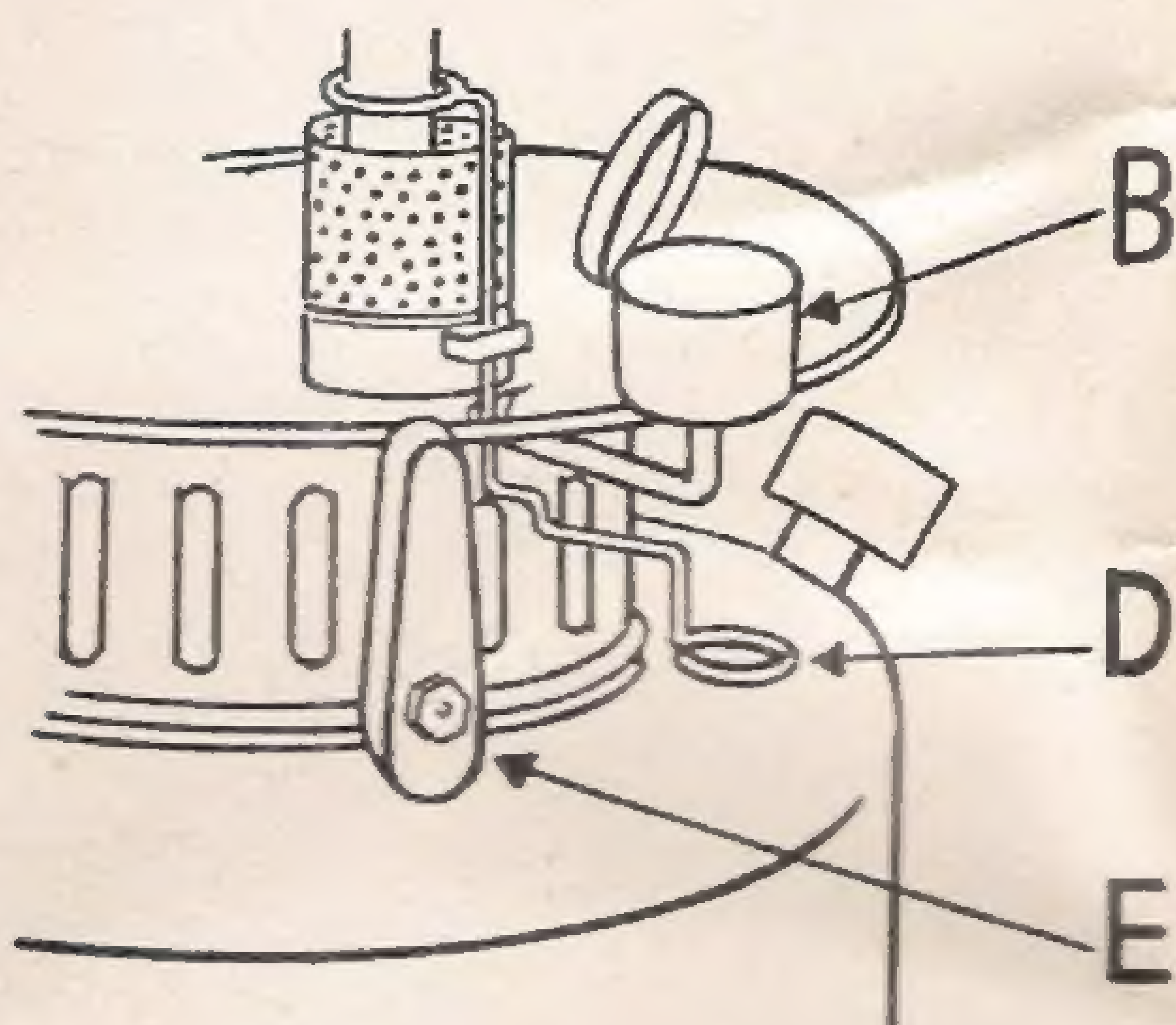
## HASAG No. 551 LD

---

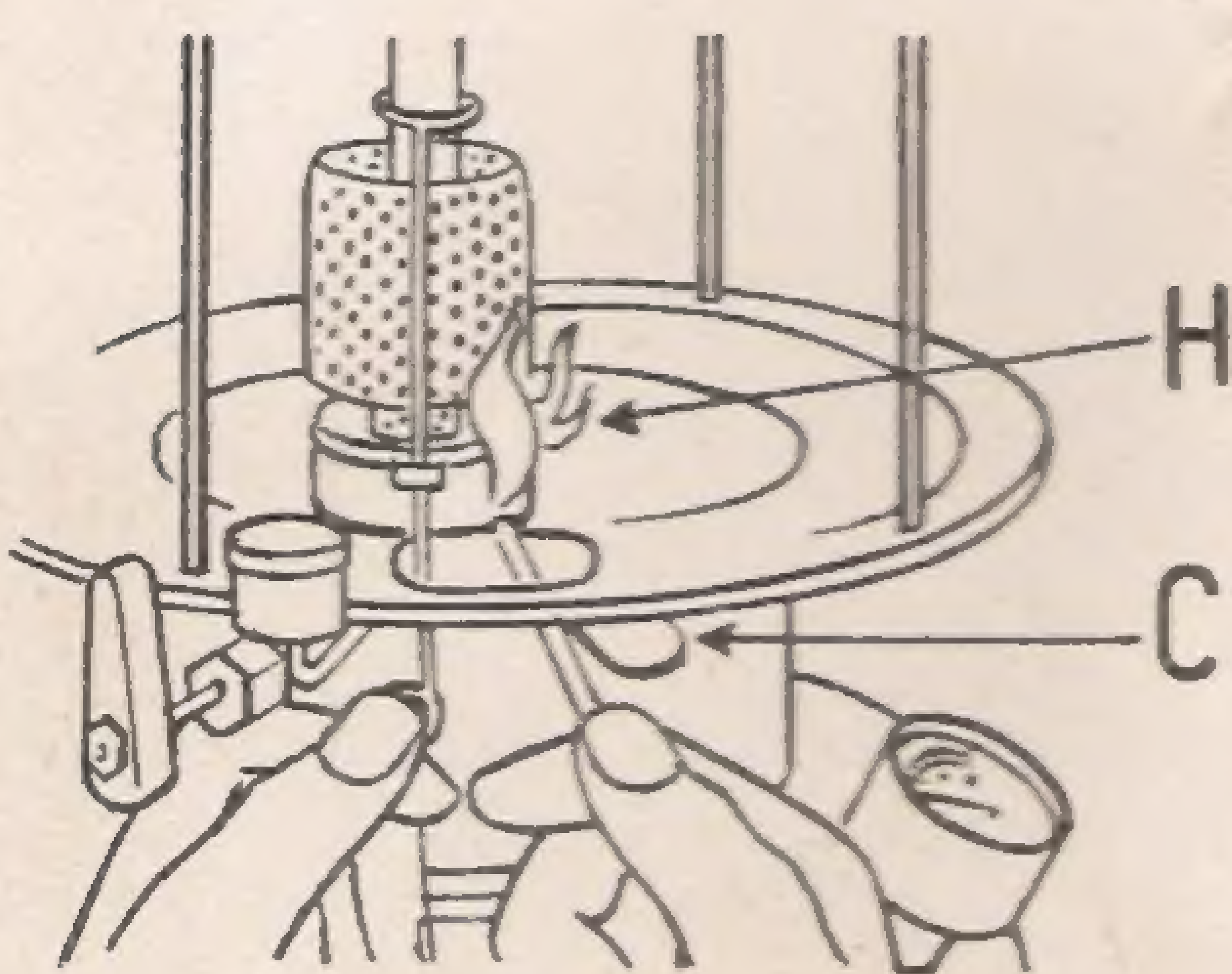
1



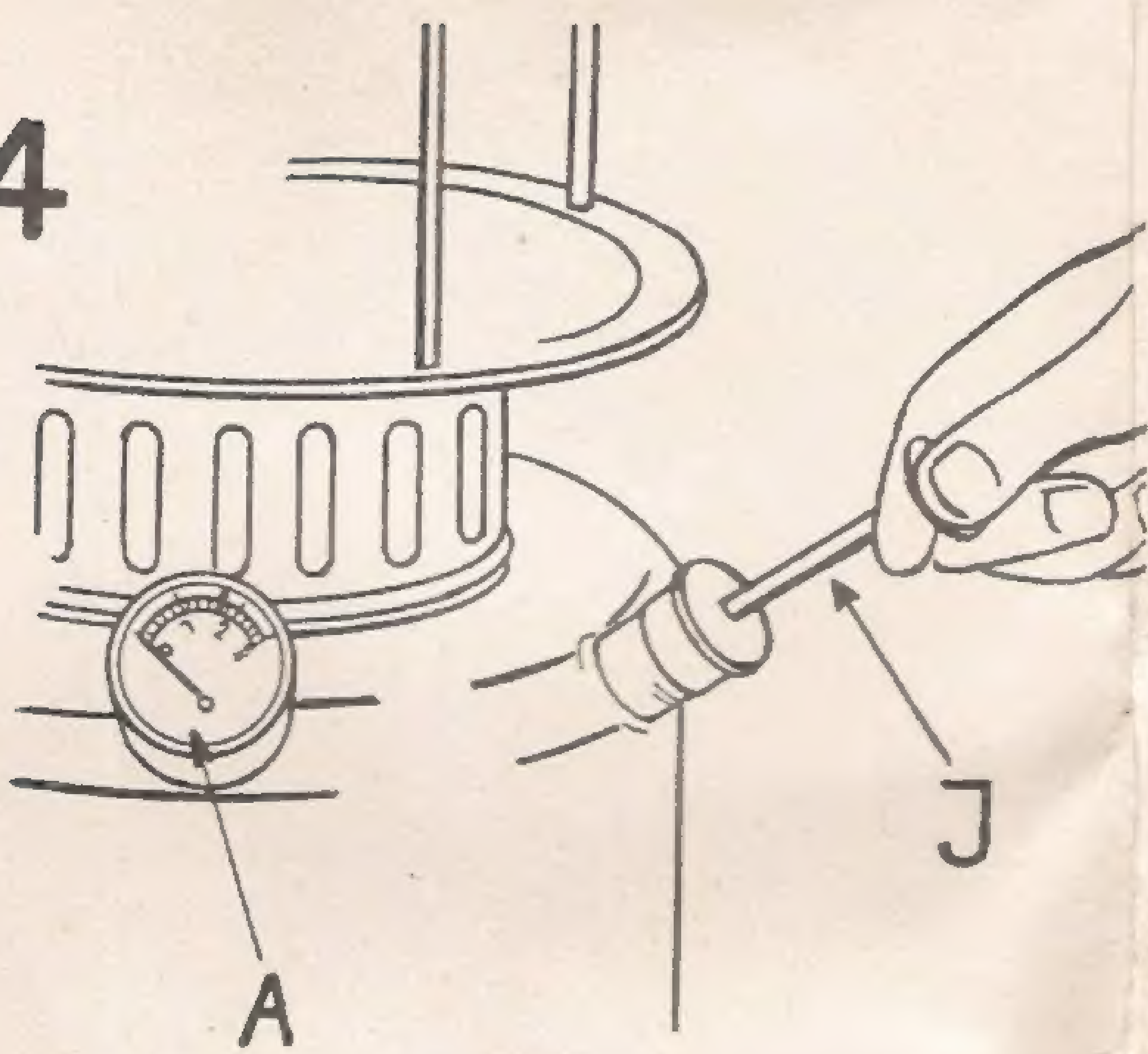

2



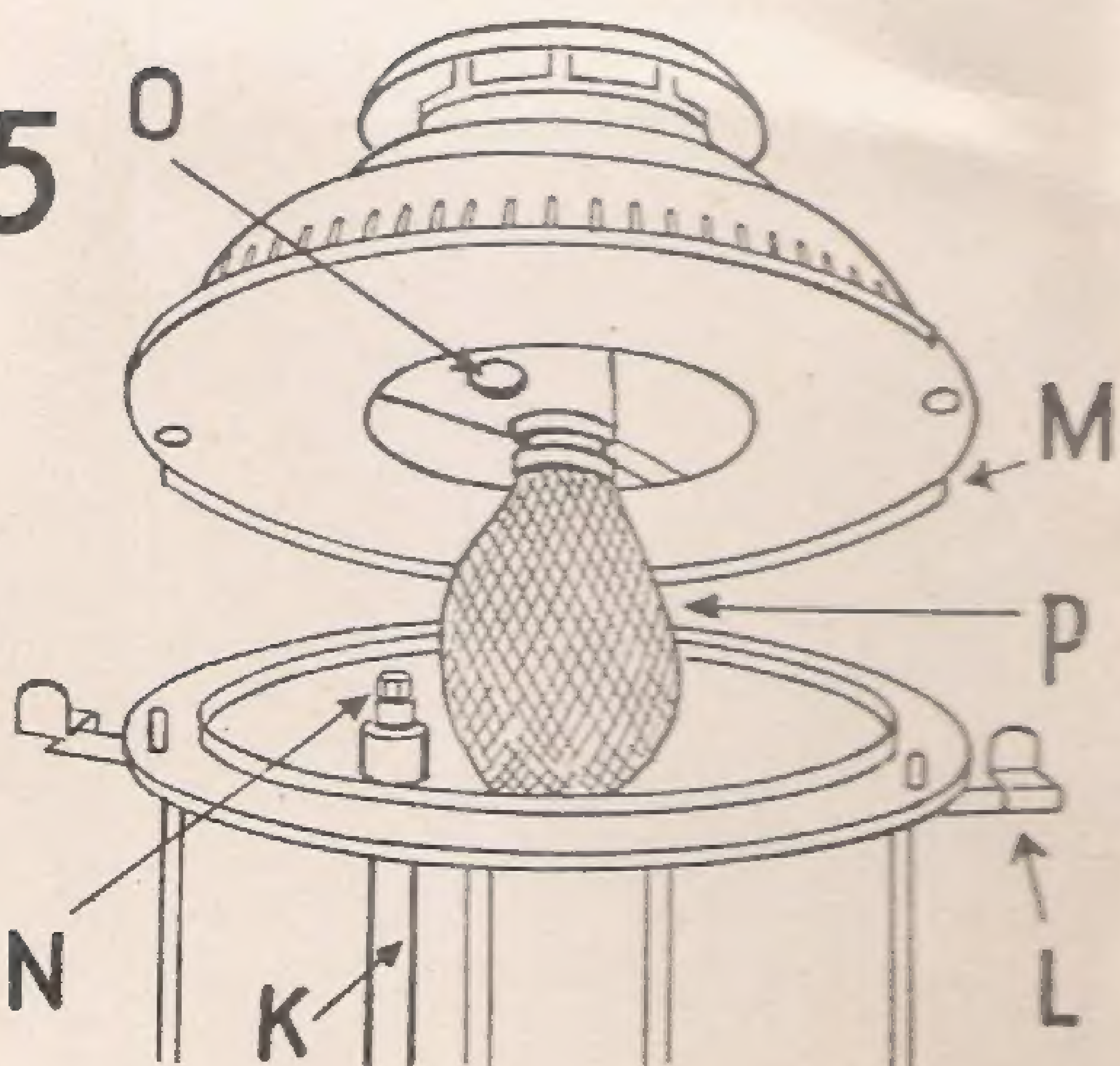

3




4




5



# GEBRAUCHSANLEITUNG

Texte français voir page 2
Testo italiano vedi pagina 3

## I. Betriebsstoff

**Reinbenzin.** Die Benützung von **Gasolin (Leichtbenzin) ist untersagt.** Synthetischer Brennstoff (wie z. B. Emser-Treibstoff etc.) darf, weil für die Lampe funktionsstörend, nur im Notfall gebraucht werden. **Die Verwendung von Bleibenzin ist wegen der entstehenden giftigen Bleidämpfe zu vermeiden. Wenn trotzdem Bleibenzin verwendet werden muß, Lampe im Freien aufstellen oder in einem nicht zu kleinen gut belüfteten Raum.** Vor einem längeren Nichtgebrauch der Lampe ist das Brennstoffbassin zu entleeren.

## II. Bereitmachung der Lampe

1. Prüfen, ob Entlüftungsschräubchen (1/F) geöffnet ist, (Drehen im Gegenuhrzeigersinn) und **offen** lassen. Sofern unstatthafterweise geschlossen, ist das Lampeninnere evtl. mit Benzin genetzt und muß trocken gerieben werden, sonst verbrennt dieses Benzin rauchend und rußend. Zu diesem Zweck Lampenoberteil (5/M) abheben gemäß Abschnitt 4.
2. Der Knebel (2/E) muß mit seiner verjüngten Seite nach oben zeigen. Andernfalls steht die Reinigungsnadel in der Düsenöffnung (5/N) und sperrt teilweise den Gasaustritt.
3. Durch die Einfüllöffnung (1/G) mit Siebtrichter reines Benzin in das Bassin gießen. Nur $^3/_4$ hoch füllen, damit Platz für die einzupumpende Druckluft bleibt. Hierauf Einfüllöffnung (1/G) mit Einfüllverschlußschraube gut schließen, aber Schräubchen (1/F) noch offen lassen.
4. Glühstrumpf (5/P) auf Unversehrtheit prüfen. Dies soll auch nach jeder starken Erschütterung während des Brennens geschehen (sonst Glasbruchgefahr!). Wenn beschädigt, Halteklammern (5/L) herausdrehen, Lampenoberteil (5/M) abheben und neuen Glühstrumpf am Brennerkopf so tief als möglich anbinden. Falten verteilen. Fadenenden abschneiden. Lampenoberteil (5/M) wieder so aufsetzen, daß Düse (5/N) durch das Loch (5/O) in das Mischrohr ragt. Oberteil (5/M) mit Halteklammern (5/L) durch Einwärtsdrehen wieder befestigen. (Abbrennen eines neuen Glühstrumpfes siehe Abschnitt 6.)
5. Prüfen, ob die vorerwähnten 4 Bedingungen erfüllt sind.

## III. Inbetriebsetzung der Lampe

6. Eichelnapf (2/B) mit Brennsprit, notfalls Benzin füllen. Zündlochverschlußscheibe (3/C) am Gestellboden herausziehen. Drahtwinkel (2/D) mit dem linken Zeigefinger heben und mit der rechten Hand den getränkten Asbestdocht (3/H) unter der gelochten Haube anzünden. Spritflamme $^1/_2$—**1 Minute brennen lassen.** Drahtwinkel (2/D) senken und die Zündlochverschlußscheibe (3/C) schließen. Ein neuer Glühstrumpf entzündet sich an der Spritflamme und wird zu imprägnierter Asche. Vor Berührung und Erschütterung schützen! Rußflecken vergehen während des Gebrauches. Reserveglühstrümpfe **trocken** aufbewahren.
7. Wenn die Spritflamme am Asbestdocht abnimmt, sofort das Entlüftungsschräubchen (1/F) gut schließen (Drehen im Uhrzeigersinn). Pumpenstange (4/J), welche eine Arretiernase aufweist, aus dem Schlitz des Pumpenrohrdeckels herausdrehen und Druckluft in das Bassin pumpen, bis der Manometerzeiger (4/A) auf dem roten Strich steht. Hierauf die Pumpenstange mit der Arretiernase wieder sichern. Normal leuchtet nun der Glühstrumpf weiß auf. Ein neuer Glühstrumpf, ganz oder teilweise zu Asche verbrannt, muß in der Gasflamme 15—20 Minuten ausglühen, um seine richtige Form anzunehmen. Bildet sich aber eine Flammenwolke um ihn, war evtl. zu wenig vorgewärmt. In diesem Fall Lampe löschen gemäß Abschnitt 10 und neu vorwärmen gemäß Abschnitt 6. Oder, es muß die Düse (5/N) an der Spitze des Vergaserrohres (5/K), nach Erkalten der Lampe, vorsichtig fest angezogen und evtl. ersetzt werden (Vorgehen s. Seite 4, »Reparaturen«). Weitere Ursachen siehe unter Abschnitt VII, »Störungen«.

## IV. Nachpumpen

8. Wenn Manometerzeiger (4/A) auf **1** zurückgegangen, nachpumpen, bis der Zeiger wieder auf dem roten Strich steht.

## V. Brennstoff nachfüllen

9. Vorsicht, wenn Lampe heiß, Entzündungsgefahr. Daher zuerst abkühlen lassen.

## VI. Löschen der Lampe

10. Knebel (2/E) mit seiner verjüngten Seite nach unten stellen. Entlüftungsschräubchen (1/F) durch Drehen im Gegenuhrzeigersinn **langsam öffnen** und **offen lassen.** Nach dem Erlöschen Knebel (2/E) mit verjüngter Seite wieder **nach oben** stellen.

## VII. Störungen

Wenn die Gasflamme nicht hell brennt oder zuckt, ist die Düse (5/N) verstopft. Zur Behebung Knebel (2/E) 2 bis 3 mal schnell nach unten und zurückdrehen. Dies muß bei brennender Lampe geschehen. Der Knebel (2/E) ist hierauf mit seiner verjüngten Seite wieder **nach oben** zu stellen. Wenn trotz gereinigter Düse die Leuchtkraft der Lampe nicht normal ist, besteht Mangel an Druckluft. In diesem Fall gemäß Abschnitt IV nachpumpen. Oder die Lampe ist undicht und muß fachmännisch repariert werden. Die gleiche Störung kann auch bei einem fast leeren Bassin auftreten.

**Reparaturen** siehe Seite 4 **Réparations** voir page 4 **Riparazioni** vedi pagina 4

# MODE D'EMPLOI

Deutscher Text siehe Seite 1
Testo italiano vedi pagina 3

## I Combustible

**Benzine pure.** L'usage de **gazoline (benzine légère) est interdit.** Des combustibles synthétiques (tels que par exemple d'Ems etc.) ne sont à utiliser qu'à défaut de benzine pure, parce qu'ils causent des dérangements de fonctionnement. **Eviter également l'emploi de benzine de plomb à cause de la formation de vapeurs vénéneuses. Quand l'emploi d'un tel combustible s'impose, la lampe devra être placée en plein air ou dans un espace assez grand et bien aéré.** Le réservoir de la lanterne est à vider, si elle est mise hors service pendant plusieurs semaines.

## II Préparation de la lanterne

1 S'assurer que la petite vis (1/F) est ouverte (à tourner en sens contraire des aiguilles de la montre), et la laisser **ouverte.** Si par mégarde elle était fermée, l'intérieur de la lanterne se trouverait mouillé de projections de benzine qui devraient être essuyées de suite, faute de quoi la benzine brûlerait en fumant et en produisant de la suie. Pour ce nettoyage, enlever le capuchon (5/M) suivant alinéa 4 ci-après.

2 L'extrémité du levier de commande de l'aiguille (2/E), partie mince, doit être placée en haut, dans le cas contraire, l'aiguille de nettoyage du gicleur se trouve dans l'ouverture de celui-ci (5/N) et empêche partiellement la sortie du gaz.

3 Remplir le réservoir au $^3/_4$ de benzine pure par l'ouverture de remplissage (1/G) avec un entonnoir à tamis, afin d'y laisser l'espace nécessaire pour l'air à y pomper. Ensuite fermer hermétiquement l'ouverture à l'aide de l'écrou de remplissage (1/G), en laissant encore ouverte la petite vis (1/F) au-dessus.

4 S'assurer de l'état intact du manchon (5/P), ceci également après chaque forte secousse de la lanterne (pour éviter l'éclatement du verre). Si le manchon est défectueux, tirer dehors les deux arrêts mobiles (5/L), enlever le capuchon de tôle (5/M) et attacher au bec, aussi bas que possible, un manchon neuf. Bien le déplier, couper les bouts des fils, remonter le capuchon (5/M) de sorte que le gicleur (5/N) passe par le trou (5/O) dans le tube mélangeur. Fixer le capuchon (5/M) avec les 2 arrêts mobiles (5/L). (La déflagration d'un manchon neuf voir alinéa 6.)

5 Vérifier, si les prescriptions indiquées sous alinéas 1 à 4 ci-dessus sont remplies.

## III Mise en marche de la lanterne

6 Remplir d'alcool (à défaut utiliser de la benzine) le godet (2/B). Tirer dehors le disque (3/C) qui ferme le trou d'allumage dans le fond de la monture. Lever avec l'index gauche le fil de fer angulaire (2/D) et allumer avec la main droite la mèche trempée d'alcool (3/H) au-dessous de la cheminée trouée. Laisser brûler la flamme d'alcool pendant $^1/_2$ **à 1 minute.** Baisser le fil de fer angulaire (2/D) et fermer le disque (3/C). Un manchon neuf s'enflamme à la flamme d'alcool et se met en cendres imprégnées. Dès lors il faut faire attention de ne pas le toucher et de le protéger des fortes secousses. Si des taches de suie se manifestent sur le manchon, elles disparaîtront peu après dans la flamme du gaz de benzine. Les manchons de rechange sont à conserver au **sec.**

7 Quand la flamme d'alcool s'affaiblit, il faut aussitôt bien fermer (tourner dans le sens des aiguilles de la montre) la petite vis (1/F). Sortir la tige de pompe (4/J) dégageant l'arrêt en tournant par le passant se trouvant dans le couvercle de la pompe. Pomper de l'air dans le réservoir jusqu'à ce que l'aiguille du manomètre (4/A) ait atteint le trait rouge, après quoi fixer la tige de pompe dans le couvercle, au moyen de l'arrêt. Normalement le manchon donne une lumière blanche. Un manchon neuf mis en cendres entièrement ou en partie doit cuire pendant 15 à 20 minutes dans la flamme du gaz de benzine pour prendre sa forme voulue. Si un nuage de flammes se formait autour du manchon, il se peut que le préchauffage n'ait pas été suffisant, c'est-à-dire le pompage aurait été fait trop tôt. Dans ce cas éteindre la lanterne selon alinéa 10 ci-après et préchauffer à nouveau selon l'alinéa 6 ci-dessus. Ou bien le gicleur (5/N) au bout du tuyau-gazéificateur (5/K) s'est desserré, dès lors laisser refroidir, et bien le resserrer avec précaution, éventuellement le remplacer (voir page 4 «Reparations»). Autres causes de dérangement, voir sous alinéa VII «Dérangements».

## IV Repomper

8 Si l'aiguille du manomètre (4/A) retombe à 1, pomper de l'air pour atteindre à nouveau le trait rouge.

## V Ajoutage de combustible

9 Attention! Laisser d'abord refroidir, car il y a danger d'inflammation tant que la lanterne est encore chaude.

## VI Extinction de la lanterne

10 Tourner le levier de commande de l'aiguille (partie mince) (2/E) en bas. Ouvrir **lentement** la petite vis (1/F), en la tournant en sens contraire des aiguilles de la montre et la laisser **ouverte.** Après l'extinction remettre le levier de commande de l'aiguille (partie mince) **en haut.**

## VII Dérangements

11 Si la flamme du gaz ne brûle pas clairement ou vacille, le gicleur (5/N) est bouché. Pour le nettoyer, tourner rapidement 2 ou 3 fois le levier de commande de l'aiguille (2/E) en bas et en haut, ceci seulement quand le gicleur est chaud. Finalement le levier (2/E) (partie mince) sera placé **en haut.** Si malgré le nettoyage du gicleur, la puissance lumineuse de la lanterne n'est pas normale, il y aura manque de pression, et il faudra alors repomper selon l'alinéa 8. Ou bien il y a une fuite de pressicn et la lanterne devra être réparée. Le même dérangement se manifestera, quand le réservoir est presque vide.

**Réparations** voir page 4 **Reparaturen** siehe Seite 4 **Riparazioni** vedi pagina 4

# ISTRUZIONI PER L'USO

Deutscher Text siehe Seite 1
Texte français voir page 2

## I. Combustibile

**Benzina pura.** L'uso di **gazolina (benzina leggera) è vietato.** Combustibili sintetici (come ad esempio d'Ems) non devono essere usati che quando manchi la benzina pura, perchè nuocono al buon funzionamento delle lampade. **Deve parimente essere evitato l'uso di benzina di piombo a causa della formazione di vapori velenosi. Se l'uso di siffatta benzina è assolutamente necessario, la lampada dev'essere sistemata all'aperto oppure in uno spazio grande e bene aerato.** In caso di non uso della lampada durante più settimane, il serbatoio deve essere vuotato.

## II. Preparazione della lampada

1. Controllare che la piccola vite di scappamento dell'aria (1/F) sia aperta (girare in senso contrario alle lancette dell'orologio), e lasciarla **aperta.** Se per inavvertenza fosse chiusa, l'interno della lampada potrebbe essere sprizzato di benzina, che dovrebbe subito essere asciugata, allo scopo di evitare che si accenda e bruci con esalazioni di nerofumo. Per questa operazione, levare la parte superiore della lampada (5/M) secondo il capoverso 4.
2. La punta della leva di comando dell'ago (2/E) dev'essere diretta in alto; altrimenti l'ago di pulitura viene a trovarsi nell'iniettore (5/N) e impedisce in parte l'uscita al gas.
3. Riempire il serbatoio per $^3/_4$ di benzina pura, versata mediante un imbuto a rete nell'apposita apertura (1/G), in modo che rimanga spazio per l'aria da pompare. Chiudere in seguito l'apertura ermeticamente con il coperchietto (1/G), lasciando però aperta la piccola vite (1/F).
4. Controllare che la reticella (5/P) sia intatta. Ciò deve pure essere fatto ogni volta che la lampada abbia subito forti scosse (per evitare una rottura del vetro). Se la reticella è difettosa, aprire i due morsetti (5/L), levare la parte superiore della lampada (5/M) e legare al becco della lampada, il più in basso possibile, una nuova reticella. Toglierne le pieghe, tagliare via i fili, ricollocare la parte superiore della lampada (5/M), in modo che l'iniettore (5/N) passi attraverso il foro (5/0) del tubo mescolatore. Fissare la parte superiore della lampada (5/M) con i due morsetti (5/L). (Per ciò che concerne la combustione di una reticella nuova, cfr. il capoverso 6).
5. Controllare se le prescrizioni dei numeri dall'1 al 4 sono state osservate.

## III. Accensione della lampada

6. Versare spirito (qualora non ve ne sia, benzina) nell'imbuto (2/B). Aprire il dischetto di chiusura del foro d'accensione (3/C) alla base della lampada. Sollevare con l'indice sinistro il filo metallico (2/D) del camino perforato e accendere con la mano destra il lucignolo a spirito (3/H) sotto il camino perforato. Lasciar bruciare la fiamma di spirito durante $^1/_2$ **a 1 minuto.**

   Abbassare il filo metallico (2/D) e chiudere il dischetto (3/C). Una reticella nuova si accende alla fiamma di spirito e si trasforma in ceneri impregnate. Da questo momento, non si deve piu toccarla, e proteggerla dalle forti scosse. Le macchie di nerofumo che possono manifestarsi sulla reticella svaniscono poi nella fiamma del gas di benzina. Le reticelle di ricambio devono essere conservate **all'asciutto.**
7. Quando la fiamma di spirito diminuisce, bisogna chiudere bene la piccola vite di scappamento dell'aria (1/F) (girare nel senso delle lancette dell'orologio). Estrarre girando l'impugnatura dello stantuffo della pompa (4/J) dall'intaglio del coperchietto. Pompare nel serbatoio aria finchè la lancetta del manometro (4/A) venga a trovarsi sulla lineetta rossa; dopodichè fissare l'impugnatura nell'intaglio del coperchietto. Normalmente la reticella dà una luce bianca. Una reticella nuova, totalmente o parzialmente ridotta in ceneri, deve bruciare nella fiamma di spirito da 15 a 20 minuti, per prendere la giusta forma. Se attorno alla reticella si formano fiamme, vuole dire che la lampada non è probabilmente stata riscaldata a sufficienza. In questo caso, spegnere la lampada secondo il capoverso 10 e riscaldare di nuovo secondo il capoverso 6. Può tuttavia anche darsi che l'iniettore (5/N) all'estremità superiore del gasificatore (5/K) si sia allentato, e allora occorre lasciar raffreddare e poi stringerlo con cautela, eventualmente sostituirlo (cfr. pagina 4, «Riparazioni»). Quanto alle altre cause di cattivo funzionamento, cfr. sotto numero VII «Guasti».

## IV. Compressione supplementare d'aria

8. Se la lancetta del manometro (4/A) è ridiscesa a 1, pompare aria finchè sia di nuovo sulla lineetta rossa.

## V. Aggiunta di combustibile

9. Attenzione! Lasciare avantutto raffreddare, perchè, se la lampada è calda, esiste pericolo d'incendio.

## VI. Spegnimento della lampada

10. Dirigere in basso la punta della leva di comando dell'ago (2/E). Aprire **lentamente** (girare in senso contrario alle lancette dell'orologio) la piccola vite di scappamento dell'aria (1/F), e lasciarla **aperta.** Dopo lo spegnimento, volgere la leva di comando dell'ago (2/E) di nuovo **in alto.**

## VII. Guasti

11. Se la fiamma di benzina non brucia bene o vacilla, l'iniettore (5/N) è otturato. Per pulirlo, girare rapidamente, in alto e in basso, due o tre volte, la leva di comando dell'ago (2/E). L'iniettore dev'essere caldo. La leva (2/E) deve poi essere volta con la punta diretta **in alto.** Se la luminosità della lampada, nonostante la pulitura dell'iniettore non è normale, v'è mancanza di pressione e bisogna ripompare secondo il capoverso 8. Potrebbe d'altra parte trattarsi di una fuga di pressione e la lampada dovrebbe allora essere riparata. Lo stesso inconveniente può manifestarsi, quando il serbatoio è quasi vuoto.

**Riparazioni** vedi pagina 4 **Reparaturen** siehe Seite 4 **Réparations** voir page 4

REPARATUREN RÉPARATIONS RIPARAZIONI

# REPARATUREN

**Aus Gründen der Betriebssicherheit dürfen nur Reparaturen, für welche der Ausrüstung Ersatzteile beigegeben sind, vorgenommen werden.**

## Auswechslung der Düse (Art. Nr. 66038)

Lampenoberteil (5/M) abheben. Düse (5/N) mit dem der Ausrüstung beigelegten Schlüssel abschrauben und ersetzen, ohne die Düsennadel zu verbiegen. Düsennadel eventl. gemäß nachfolgender Anweisung »Einsetzen der Düsennadel« einregulieren. Hierauf die Düse vorsichtig fest anziehen. Vor der zweiten Inbetriebsetzung der Lampe evtl. nachziehen.

## Einsetzen der Düsennadel (Art. Nr. 66039)

Wenn die Düsennadel defekt oder verbogen ist, muß sie ersetzt werden. Auswechslung geschieht wie folgt: Lampenoberteil (5/M) abheben. Düse (5/N) abschrauben. Knebel (2/E) nach unten stellen. Düsennadel mit dem der Ausrüstung beigelegten Nadelschlüssel (Art. Nr. 53261) ausschrauben. Neue Nadel einschrauben und wie folgt einregulieren: Knebel (2/E) nach oben stellen. Düse aufschrauben. Knebel (2/E) vorsichtig nach unten stellen. Nadelspitze muß nun zirka $1/2$ mm aus der Düsenöffnung ragen. Andernfalls Düse abschrauben und Nadel entsprechend höher oder tiefer einschrauben. Alsdann Düse fest aufschrauben. Knebel (2/E) wieder nach oben stellen.

## Pumpenventil klebt

Durch einige rasche Pumpenstöße kann diese Störung evtl. behoben werden. Gelingt dies nicht, Reparatur durch Reparateur vornehmen lassen.

## Leerlauf der Pumpe

Falls die Pumpe nicht richtig schöpft, Pumpenstange (4/J) durch Abschrauben des Haltedeckels herausnehmen. Leder mit Gewehrfett einfetten und leicht aufweiten. Hierauf die Pumpenstange vorsichtig, d. h. ohne Beschädigung des Leders wieder einsetzen (Drehbewegung ausführen).

**Alle übrigen Reparaturen dürfen nur durch speziell bestimmte Reparateure ausgeführt werden!**

# RÉPARATIONS

**Par raison de sécurité dans l'emploi, seules sont permises des réparations pour lesquelles des pièces de rechange se trouvent dans l'équipement.**

## Changement du gicleur (Art. Nr. 66038)

Enlever le capuchon (5/M), ainsi que le gicleur (5/N) au moyen de la clé de l'équipement et le remplacer délicatement sans plier l'aiguille et sans omettre de le serrer fortement. Eventuellement régler l'aiguille selon la prescription ci-après. Avant une deuxième utilisation de la lanterne éventuellement resserrer le gicleur.

## Réglage de l'aiguille (Art. Nr. 66039)

Changer l'aiguille, si elle est pliée ou défectueuse. Cette opération se fait comme suit: Enlever le capuchon (5/M), dévisser le gicleur (5/N), tourner en bas le levier (2/E), dévisser l'aiguille avec la clé appropriée (art. nr. 53261) de l'équipement, la remplacer et la régler comme suit: tourner en haut le levier (2/E), visser le gicleur et ramener en bas le levier (2/E). La pointe de l'aiguille doit sortir environ $1/2$ mm au-dessus du gicleur. Si ce n'est pas le cas, ajuster l'aiguille soit en la vissant ou en la dévissant. Ne pas oublier de toujours bien serrer le gicleur et de remettre en haut le levier (2/E).

## Collage de la soupape de la pompe

Eventuellement éliminer par quelques coups de pompe brusques. Dans la négative, à faire réparer par le mécanicien.

## Pompage à vide de la pompe

Au cas où la pompe ne débiterait plus, dévisser le couvercle et sortir la tige (4/J). Graisser le cuir et l'élargir un peu, puis l'introduire en tournant la tige sans endommager le cuir.

**Toutes les autres réparations sont à exécuter par des mécaniciens spécialisés.**

# RIPARAZIONI

**Per motivi di sicurezza, possono essere fatte soltanto le riparazioni eseguibili con le parti di ricambio contenute negli accessori.**

## Cambio dell'iniettore (Art. N. 66038)

Togliere la parte superiore della lampada (5/M) e l'iniettore (5/N) mediante la chiave degli accessori e sostituirlo delicatamente senza piegare l'ago. Regolare eventualmente l'ago secondo la prescrizione qui di seguito. Stringere l'iniettore fortemente. Stringerlo eventualmente di nuovo prima di utilizzare la lampada una seconda volta.

## Nuovo ago (Art. N. 66039)

Se l'ago è piegato o difettoso, dev'essere cambiato. L'operazione è fatta come segue: togliere la parte superiore della lampada (5/M), svitare l'iniettore (5/N), dirigere in basso la punta della leva di comando dell'ago (2/E), svitare l'ago con la chiave apposita (art. N. 53261) degli accessori, sostituirlo e regolarlo come segue: volgere in alto la punta della leva di comando (2/E), avvitare l'iniettore e di nuovo girare in basso la punta della leva di comando (2/E). L'estremità dell'ago deve sporgere di circa $1/2$ mm dall'iniettore. Se ciò non è il caso, regolare l'ago svitandolo o avvitandolo. Non dimenticare di stringere bene l'iniettore e di ridirigere in alto la punta della leva di comando (2/E).

## Adesione della valvola di pompa

L'inconveniente può forse essere eliminato con alcuni rapidi colpi di pompa. Altrimenti, far riparare dal meccanico.

## Funzionamento a vuoto della pompa

Nel caso in cui la pompa non funzioni, svitare il coperchietto e estrarne la stanghetta (4/J). Ingrassare il cuoio e tenderlo un poco, poi reintrodurre la stanghetta (girandola su se stessa) in modo di non danneggiare il cuoio.

**Tutte le altre riparazioni possono essere eseguite soltanto da meccanici specialisti.**